

Модель реферативной деятельности (РД)

профессор

Л.В. Дудник
канд.филол.наук,

Составляющие реферативной деятельности

1. Субъект реферативной деятельности
2. Объект реферативной деятельности
3. Процесс реферативной деятельности
4. Продукт реферативной деятельности

1. Объект РД: реферируемый текст

Под текстом понимается последовательность опредмеченных и взаимосвязанных речевых действий, подчиненных цели коммуникации.

Основные свойства текста

- функциональная направленность
- содержательно-смысловая сущность
- структурное построение
- стилистическая принадлежность.

Основные функции текста

- функция сообщения
- функция выражения
- функция воздействия.

Основные виды информации текста

- предметно-логическая информация
- экспрессивно-оценочная информация
- прагматическая информация.

Методы логико-смыслового построения текста

- индуктивный метод
- дедуктивный метод
- концентрический метод
- ступенчатый метод
- исторический метод.

С точки зрения **стилистической принадлежности** различают

- тексты научного стиля
- тексты официально-делового стиля
- тексты публицистического стиля
- тексты стиля художественной литературы
- тексты разговорного стиля.

В зависимости от **тональности** общения различают

- тексты официального стиля
- тексты нейтрального стиля
- тексты неофициального стиля.

2. Продукт РД: реферат

Рефератом обычно называют текст, представляющий собой краткое изложение содержания статьи (книги), являющееся результатом сложного аналитико-синтетического анализа текстовой информации и смысловой компрессии реферируемого текста с целью передачи его основной (значимой) информации.

Рефераты должны

- точно передавать информацию реферируемого текста
- включать только значимую информацию реферируемого текста
- иметь четкую логико-смысловую структуру

Образец реферата

В реферируемой статье «Как усовершенствовать между народный порядок» рассматриваются основные направления реформирования ООН как важнейшего инструмента поддержания международного порядка.

В начале статьи автор отмечает, что после 11 сентября 2001 г. Совет Безопасности ООН не принял никаких существенных мер по поддержанию международного мира и безопасности и фактически продемонстрировал неспособность выполнять основную задачу, возложенную на него Уставом ООН. По его мнению, необходимым условием стабильности в мире является совершенствование международного правопорядка, и ключевым звеном здесь должна быть реформа структуры, полномочий и методов деятельности ООН.

Далее автор перечисляет основные направления реформы ООН, которые были разработаны еще в середине 90-х гг. в рамках самой ООН с участием других международных организаций.

1. Расширение числа постоянных членов СБ ООН. Формат расширения предлагается различный - от придания Германии и Японии статуса постоянных членов СБ до закрепления в этом качестве 15 наиболее значимых государств. Автор считает, что целесообразным является наиболее радикальный вариант.
2. Ограничение и даже частичное исключение возможности применения права вето при голосовании в СБ. Здесь тоже предложены разные варианты. Автор выступает за самый радикальный вариант, который предусматривает неприменимость права вето при принятии решений, касающихся использования вооруженных сил.
3. Введение в странах-членах ООН с целью дополнительного финансирования этой организации специального налога (сбора), которым бы облагались международные морские, железнодорожные и авиационные перевозки.

Автор, однако, считает, что для совершенствования международного правопорядка перечисленных направлений недостаточно, и предлагает более радикальные направления.

1. Закрепление в Уставе положения о том, что страна-член ООН не вправе сроком более чем на один год размещать вооруженные силы за пределами своей государственной территории без согласия СБ. Реализация этой идеи позволила бы ликвидировать все военные базы, находящиеся за пределами национальной территории.
2. Учет при голосовании в Генеральной Ассамблее не только количества государств-членов ООН, но и численности их населения (1 голос на каждые 10 (вариант: 100) млн. жителей).
3. Усиление роли ООН в процессе мирного разрешения межгосударственных территориальных споров путем использования нетривиальных методов (напр., совладение спорящими государствами спорной территорией).

Автор предполагает, что некоторые страны, в первую очередь США, не проявят желания возложить на себя какие-либо дополнительные ограничения международно-правового характера. Поэтому в заключительной части статьи он предлагает организовать массовое международное движение за реформу ООН. По его мнению, именно таким образом может быть начат процесс создания основы

3. Процесс реферативной деятельности

Процесс восприятия реферлируемого текста и активной переработки информации включает, по крайней мере, две **задачи**:

- поиск значимой и особо важной информации
- осуществление смысловой компрессии реферлируемого текста.

Типы абзацев

- индуктивная структура абзаца
- дедуктивная структура абзаца
- стержневая структура абзаца
- рамочная структура абзаца.

Смысловая компрессия текста предполагает

- обобщение информации
- объединение разных предикатов
- перефраз.

Алгоритм составления реферата

Подготовительный этап

1. Подберите статью в одном из зарубежных журналов по своей специальности объемом не менее 4 000 п.зн.
2. Тщательно проанализируйте образцы предлагаемых рефератов и типичные фразы, используемые для их оформления (см. п.2).
3. Прочитайте оригинальный текст и сформулируйте письменно его основную тему / проблему, т.е. ответьте на вопрос: О чем идет речь в данном тексте? / Какая проблема рассматривается в данном тексте? Определите жанр текста и его стилистическую принадлежность.
4. Внимательно прочитайте текст еще раз по абзацам. Найдите в каждом абзаце ключевое предложение (topic sentence), в котором выражена основная мысль абзаца и четко сформулируйте ее в письменной форме на русском языке. Включите в вашу формулировку информацию, дополняющую или конкретизирующую основную мысль, если вы считаете, что эту информацию необходимо включить в реферат. Помните, что в реферат включается только основная информация иноязычного текста. Не старайтесь переводить предложения абзаца. Постарайтесь сформулировать основную мысль абзаца своими словами. Если в абзаце содержится особо важная информация, пометьте свою формулировку восклицательным знаком.
5. Сформулируйте письменно основную идею текста (выводы).

Составление реферата

1. В начале реферата укажите название иноязычного текста, кем он написан, где и когда опубликован. Уточните основную тему / проблему текста и сформулируйте ее. Не дублируйте заголовков.
2. Просмотрите свои формулировки для каждого абзаца текста и определите структуру реферата. Она может совпадать со структурой оригинала, но может и отличаться от нее, если вы считаете второй вариант предпочтительным.
3. Кратко изложите содержание основной темы / рассматриваемых способов решения проблемы реферируемого текста, используя свои формулировки основной мысли абзацев и адекватные фразы, обеспечивающие цельность и связность реферата, переходы от одного вопроса к другому, ссылки на автора текста или сам текст и т.п. (см. характерные для реферата фразы). Не забудьте выделить особо значимую информацию. Используйте приемы обобщения, объединения и перефразирования информации для содержательно-смысловой компрессии иноязычного текста.
4. Четко сформулируйте позицию и выводы автора текста. Если выводы в тексте не выражены эксплицитно, то сформулируйте их сами.
5. Сформулируйте свое отношение к предмету речи и позиции автора текста (в конце реферата или в процессе повествования).
6. Проверьте составленный реферат с точки зрения содержания, структуры и формы.

Оформление текста реферата

Stating the main theme/problem

- The article under review is... It is written by... and published in...
- The author of the article / the article looks at / deals with / describes / analyses / covers / explores / addresses / considers / outlines...
- The article is devoted to / concerned with...
- The article contains / provides / presents / carries (interesting) information / material about / relative to / related to / concerning...
- The article gives a detailed coverage of...
- The article constitutes in up-to-date review of...

Structuring the text and presenting the main points

- The article consists of / is composed of / is made up of an introduction and two sections.
- The article is divided into two sections.
- Section one provides the reader with...
- The first section provides a short history of...
- The next section is devoted to...
- In the final section, the author...
- At the beginning of the article the author...
- The article begins with a brief outline of / a cultural look at...
- After a brief (historical) introduction, the author...
- The author goes on to say that...
- The author devotes much attention to...
- Speaking about / Analyzing / Describing... the author writes / says / points out / shows...
- The author also suggests that...
- Most / The bulk of the material is devoted to...

Pointing out specific information

- The central theme of the article is...
- The author makes a special mention of...
- The author gives (much) prominence to...
- The article emphasises / focuses on...
- The emphasis is placed on...
- Particular attention is paid to...
- Central to the article is...
- Priority is given to...
- Of particular importance is...
- It should be noted that...
- It is important / interesting to note that...
- It is very / extremely significant that...
- It is worth emphasizing that...
- The most interesting thing is...

Making a conclusion

- In conclusion / To summarise / To sum up, the author...
- In the final summing up, the author...
- Summarizing the main findings of the study, the author...
- Adding this up, the author...
- Based on this data, the author...
- All things considered, the author...
- Finally, the author...
- The author arrives at / makes the following conclusions.
- The author tries to convince the reader that...
- The article suggests that...

Оформление текста реферата

Формулирование основной темы/проблемы

- Реферируемая статья называется (как?) ..., написана (кем?) ... и опубликована (где?)
- В реферируемой/ данной/ настоящей статье речь идет/ говорится (о чем?)... .
- В реферируемой статье содержится/ дается описание/ изложение/ анализ/ характеристика/ обзор (чего?)...
- В реферируемой статье рассматривается/ освещается/ описывается/ описывается/ излагается/ анализируется/ характеризуется (что?)...
- Реферируемая статья представляет собой изложение/ описание/ анализ/ обзор (чего?)...
- Реферируемая статья посвящена (чему?)...
- Автор реферируемой статьи рассматривает/ показывает/ освещает/ излагает/ анализирует/ исследует (что?)...

Выделение особо важной информации

- Специальным предметом анализа является (что?)...
- Автор подчеркивает что .../ указывает на то, что ...
- Рассматривая/ Анализируя/ Описывая (что?)..., автор уделяет особое внимание/ особое внимание уделяет (чему?).../ обращает внимание (на что?).../ сосредоточивает/ акцентирует внимание (на чем?) ...
- Отмечая/Подчеркивая важность/ актуальность (чего?) ..., автор ...
- Вместе с тем/Однако, как подчеркивает/ указывает автор, ...
- В статье подчеркивается, что .../ обращается внимание на то, что ...

Обеспечение структурно-логической связности

- Статья состоит из введения и трех разделов.
- В начале статьи/ Во вступительной части статьи говорится/ ставится вопрос (о чем?) ...
- В первом разделе автор рассматривает/ раскрывает/ анализирует (что?) .../ показывает, что .../ излагает точку зрения (на что?) .../ останавливается (на чем?)...
- Рассматривая/ Анализируя/ Характеризуя (что?) ..., автор пишет/ показывает/ отмечает/ утверждает/ доказывает/ подчеркивает, что ...
- Говоря (о чем?) ..., автор отмечает, что ...
- Сопоставляя/ Анализируя разные точки зрения относительно (чего?) ..., автор ...
- Значительное место автор отводит (чему?)...
- Большое внимание автор уделяет (чему?) ...
- В заключение автор приходит к выводу/ делает вывод о том, что ...
- Другие средства связи: вначале, во введении, сначала, затем, далее, во-первых, во-вторых, также, кроме того, наконец.

Ссылки на автора текста

- По мнению/ словам автора, ...
- Как утверждает/ считает/ подчеркивает автор, ...
- Вместе с тем, как отмечает автор, ...
- **С** точки зрения/ Согласно мнению автора, ...
- Как представляется автору, ...
- Рассматривая/ Отмечая (что?)..., автор ...
- Говоря (о чем?), автор...
- Автор одобряет/ отстаивает/ защищает (что?) ...
- Автор критикует/ опровергает/ отрицает/ разоблачает/ подвергает критике (что?)...
- Автор соглашается/ не соглашается (с кем? с чем?) .../ разделяет/ не разделяет мнение/ точку зрения (кого?) .../ относительно (чего?) ...
- Критически рассматривая (что?) ..., автор ...
- Полемизируя (с кем?) ... по вопросу (какому?) ..., автор ...

Ссылки на аргументы автора текста

- Автор приводит следующие примеры /данные/ факты/ доводы/ доказательства/ аргументы.
- Автор на конкретных примерах (убедительно) показывает, что ...
- Автор подтверждает/ доказывает свою точку зрения конкретными данными/ примерами.
- В подтверждение своей точки зрения автор приводит ряд доказательств.
- Свои рассуждения (о чем?) ... автор иллюстрирует конкретными примерами.
- При этом автор ссылается (на кого? на что?) .../ приводит слова (чьи?).../ опирается на мнение (чье?) ...
- Причину этого автор усматривает (в чем?)...
- Данный тезис/ Данное положение подтверждается/ иллюстрируется/ доказывается (чем?) ...

Формулирование выводов

- В заключение автор приходит/ подводит читателя к выводу, что .../ делает вывод, что .../ еще раз обращает внимание на то, что .../ пытается убедить читателя в том, что ...
- Автор завершает рассмотрение (чего?) ... следующим выводом ...
- Завершая анализ (чего?) ..., автор делает следующие выводы
- Рассмотренные факты/ примеры позволяют автору сделать следующий вывод ...
- В заключительной части делается вывод/ подчеркивается, что ...
- На основании полученных данных делается вывод, что ...
- Статья заканчивается/ завершается выводом о том, что ...
- Итак/ Таким образом/ Следовательно, ...

Типичные ошибки

Содержание:

- пропуск значимой информации (из-за неумения осуществлять поиск основной информации в реферируемом тексте);
- искажение или неточная интерпретация включенной в реферат информации (из-за недостаточного уровня владения иностранным языком);
- включение в реферат несущественной информации (из-за неумения дифференцировать основную и второстепенную информацию);
- нечеткие формулировки позиции автора реферируемого текста, выводов или основной идеи текста.

Структура:

- нечеткая структура реферата (из-за неумения выделить рассматриваемые в тексте аспекты основной темы или способы решения основной проблемы);
- нарушение цельности реферата, т.е. отсутствие содержательной связи между сформулированной основной темой и ее аспектами или сформулированной основной проблемой и способами ее решения;
- нарушение связности реферата, т.е. отсутствие логической связи между рассматриваемыми аспектами основной темы или способами решения основной проблемы.

Форма:

- недостаточная степень компрессии реферируемого текста, т. е. простое копирование отдельных, пусть даже и важных с точки зрения содержания, фрагментов текста (из-за неумения обобщать информацию и осуществлять перефраз);
- отсутствие ссылок на реферируемый текст и его автора, т.е. краткое изложение содержания текста (summary);
- наличие грамматических, лексических и стилистических ошибок;
- неумение трансформировать письменную речь в устную (в тех случаях, когда реферирование осуществляется в устной форме).

4. Субъект реферативной деятельности

Субъектом реферативной деятельности является переводчик-референт или специалист со знанием иностранного языка. Они должны обладать определенными умениями, которые можно разделить на две группы:

- 1) умения, необходимые для понимания и обработки текстовой информации;
- 2) умения, необходимые для составления и оформления реферата.

Наиболее важные умения первой группы:

- умения распознавать лексические, грамматические и стилистические значения языковых знаков, определять значение незнакомых слов по контексту, связи и отношения между предложениями абзаца и различными частями текста;
- умение определять тип текста и его стилистическую принадлежность;
- умение осуществлять поиск значимой информации, дифференцировать основную и второстепенную информацию;
- умение извлекать из текста содержательно-фактуальную и содержательно-смысловую информацию;
- умение определять логико-смысловую структуру текста и абзаца;
- умение определять отношение автора к предмету речи;
- умение составлять собственное отношение к содержанию текста.

Наиболее важные умения второй группы:

- умение сформулировать библиографические данные, например, статьи;
- умение четко сформулировать основную тему/проблему статьи;
- умение излагать информацию статьи в строгой логической последовательности;
- умение осуществлять смысловую компрессию статьи (обобщать информацию, осуществлять перефраз и др.);
- умение обеспечить цельность и связность реферата;
- умение делать ссылки на статью/автора статьи;
- умение сформулировать отношение автора к предмету речи;
- умение сформулировать вывод (ы);
- умение критически оценить содержание статьи, обосновать и сформулировать свое отношение к предмету речи;
- умение соблюдать нормы речи.